

Unsitjands Saggws Frumaweihái Guþbairandein

frumastafs

Kontakion

**Harjawaldái sigins gabeins, / harduharjandein
Galausidái us agisa / awiliuda atbairam,
Þus Guþbairandein, / þiuda þeina writandans,
Ak þu swe habandei / mahts ungajiukida,
Alláim sleiþom fralet uns / ei hropjáima þus:
Hails, Brúþs Ungawadjoda!**

To the hard-fighting army-ruler, victory gifts,
freed from terrors, thanksgiving we offer,
your people, God-bearer, carving to you,
but you having unconquerable strength,
free us from all dangers, that we cry to you:
Hail, Bride Unwed!

razn ·λ·

Oikos 1



**Faurasats aggile / us himinam insandipþ
Hailjan Guþbairandein, / jah sailvands Þuk Frauja
Þairh unleikinái stibnái / leikeinana wairþan,
Stoþ jah usgeisnoda, / hropjands swaleikata:**

Chieftain of angels from heaven was sent,
to hail the God-bearer, and seeing you Lord,
by bodiless voice embodied becoming,
he stood and was awe-struck, speaking such words:

**Hails, þairh þoei gaheileins usskeinái,
hails, þairh þoei wargiþa ufligái;
Hails, atwops gadriusanamma Adama,
hails, usluneins filusnái tagre Aiwвос;
Hails, hauhiþa agluba gasteigan manne mitonim,
hails, diupiþa agluba gasailvan aggile augam;
Hails, unte wairþs stols is weihamma Þiudana,
hails, unte bairis þana bairandan alla;
Hails, stairno gabairhtjandei þo sunnon,
hails, qiþus gudiskái mammowairþái;
Hails, þairh þoei gaskafts ganiwida,
hails, þairh þoei gaskapjands wairþiþ barn;
Hails, Brúþs Ungawadjoda!**

Hail, through whom salvation will shine forth,
hail, through whom the curse will fail;
Hail, call to the fallen Adam,
hail, redemption of multitude of tears of Eve;
Hail, height hard to ascend to by human thought,
hail, depth hard to see for angels' eyes;
Hail, for you are the worthy throne for the holy King,
hail, you carry Him who carries all;
Hail, star who manifests the Sun,
hail, womb of the divine Incarnation;
Hail, through whom creation is renewed,
hail, through whom the Creator becomes a babe;
Hail, Bride Unwed!

awiliuþa for εὐχαριστήρια, c.f. 2Co 9:15 for χάρις τῷ θεῷ = *awiliud guda*; *atbairam*: also considered *atgibam*, *fragibam*. *sleiþei* = κίνδυνος Ro 8:35; *fralet uns*: or *frijans brigg uns* (*izwis frijans briggip* ὑμᾶς ἐλευθερώσει Jn 8:36); **wedanz* «joined», **wedano* f. > *waidana*, *widana*, **wadjan*, ptc. **wadjoþs* > **wadjoda*. **faurasats* ~ ON *forseti* (**fura-satiz*, as *staþs* < **stadiz*; or *frumasats*, *frumasitands*); ἐξίστημι «to be astonished» biblical (ἐξίστασθαι *usgeisnodedun* Mk 2:12); *leikeina* = σωματική «bodily» (Ti1 4:8); κραυγάζοντα *hropjandeins* Lk 4:41. *hailjan* > *haileins* (as *nasjan* > *naseins*); *skeinip* λάμπει Lk 17:24, *us*·: ἔκβαλε *us-wairp* Mk 9:47; *ufligai*: ἐκλίπη = *ufligaiþ* Lk 16:9. ἀνάκλησις «invocation→restoration» (воззв́ание «proclamation→appeal, request»); *atwops*: *atwopida* προσεφώνησεν Lk 6:13 (or: *aflageins*, *afler*); λύτρωσις «ransoming, redemption»: *uslauseins*, *usluneins*. *manne*: lit. *manniskáim mitonim* (*mitonins* λογισμούς 2Co 10:5); *augam*: or *siunai* «perception». ὅτι *unte*: ὑπάρχεις: copula (ὑπῆρχεν = *was* Lk 8:41), supplied *wairþs*, *weihamm*; *bairandan*: βασιτάζων = *bairands* Mk 14:13. *gabairhtjandei*: ἐμφανίζεν *gabairhtjan* Jn 14:22 (or **gaskeinjan* < *skeinan*); *þo sunnon*: *sunno* could be f. or n.; **mammowairþeins* c.f. Co 1:22: ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ = *in leika mammons is*. **ganiwida*: or *anaganiwida* (ἀνακαινοῦται *ananiujada* 2Co 4:16); κτίσαντι *gaskapjandin* Eph 3:9 (κτίστης 1Pe 4:19 lost).

**Uwamma weiha / sik in swiknein witandei,
Ungafairinoda qap / du Gabrieila balpaba:
Ufarhugs þugkeiþ mis / usmereins þeina,
Agluba andniman / saiwalái meinái;
Huo fraiwalausó ganumsts, / hvari qiþis? hropjands:
Allailuia.**

Blameless holy one, herself in purity knowing,
the innocent one said to Gabriel boldly:
«Beyond sense seems to me your proclamation,
difficult to accept for my soul;
what seedless conception, what do you say?», he cried:
Alleluia.

**Paurbandei kunnan / unkunþata kunþi,
So magaps wopida / wulþukundamma þiwa,
Þairh gahulida hulundja, / hvaþro sunus, qiþ mis?
Sah þizái qap in agis / hropjands swaleikata:**

Needing to know unknown knowledge,
The maiden shouted to the glory-born servant,
Through a hidden hollow, whither a Son, tell me?
He spoke to her in awe, crying such words:

**Hails, garūnþa unqepþjáizos rūnos,
hails, galáubeins bundanáize swignái;
Hails, faurawaurdi taikne Xristaus,
hails, ufarmeli gagrefte Is;
Hails, himinastiga þairh þoei Guþ atstaig,
hails, staiga attiuhandei airþein in himin;
Hails, þata aggilum filurodiþ wundr,
hails, so unhuþam filugretana wunda;
Hails, þata liuhaþ unqepaba gabaurana,
hails, þata hwaíwa ni áinohun galáisida;
Hails, ufarstigandei witubni snutráize,
hails, inliuhtjandei fraþja galaubjandane;
Hails, Brūps Ungawadjoda!**

Hail, initiate of the ineffable counsel,
hail, faith of those praying in silence;
Hail, introduction to the miracles of Christ,
hail, header of the decrees concerning Him;
Hail, celestial ladder by whom God descended,
hail, passage leading earthly ones to heaven;
Hail, much-discussed wonder to the angels,
hail, much-bewailed wound to the demons;
Hail, who bore light ineffably,
hail, who taught no one how it was done;
Hail, surpassing the knowledge of the wise,
hail, enlightening the minds of the faithful;
Hail, Bride Unwed!

qap (du) +dat.: Mt 8:4 vs. 8:7. παράδοξόν: *ufarhugs* (or *wiþra-*, *-hugiþs* [as *wiþrawairþs*]; ἔδοξαν *hugidedun* Jn 11:13) or *-aha*, *-ahiþs* [νοῦς *aha* Ti 1:15], *-munds?* [δόξη *muni* 2Co 11:16], *-þáhts*, *-froþs*). τί ὑμῖν φαίνεται *hva izwis* [dat.] *þugkeiþ* Mk 14:64, δοκοῦντες *þugkjandans* Ga 2:6. Instead of φωνῆς *stibna* «voice», we say *usmereins* «proclamation» (< *us-merjan*) (or: *gawaurdei*, *gawaurdi*; *spill*). ὑπόρου: *fraiwalaus* (as *witoda-laus*; or **fraiwa* > **unfraiwijaz*; *unsaiana* «unsown»; **sēdiz* «seed»). *ganumsts* f. (as *brunsts* < **brunstiz* = **brinnanq* + **-þiz*, with intrusive **-s-* after nasal): Lk 1:31: συλλήμψη ἐν γαστρὶ = *ganimis in kılþein*. πῶς: *hvari* (or *hvarjata*, n. pl.) «what», lit. «how»: *hwaíwa*. γυνῶσιν *kunþi* Lk 1:77 (*witubni* Rm 11:33); ἀγνοούμενος *unkunþs* Gal 1:22 (γνωστός *kunþs* Jn 18:15, ἀγνωσίαν *unkunþi* 1Co 15:34); *wulþukunds* (as *himinakunds* οὐρανίος Lk 2:13) supplied, *þius* for *andbahts* (λειτουργός Ro 13:6, Ph 2:30, Ph 2:25); λάγόνες ἀγναί = «pure hollows/loins» → «hidden hollow»: κεκαλυμμένον *gahulida* 2Co 4:3, ἀποκαλυφθῆ *andhulids* 2Th 2:3, σπήλαιον = *hulundi* Jn 11:38. *garunþa* ← *garun(j)an* ← *garuni* συμβούλιον Mt 27:7 (μυστήριον *runa* Mk 4:11; as *gabagki* < *gabagkjan* → **gabáhta*, *ufkunþi* < *ufkunnan* → **ufkunþa*); ἄρρητα = *unqepþja* 2Co 12:4; βουλήν *runa* Lk 7:30, 1Co 4:5 (*munan* Eph 1:11); *bundanaize swignái* «bound to silence», or *bidandaize in swignái* «praying in silence», *bidandaize swignos* «praying for silence» (as in Slavic). θαῦμα *sildaleik* 2Co 11:14; taiknins jah fauratanja σημεῖα καὶ τέρατα Mk 13:22; *ufarmeli*: Mk 12:16, 15:26 for ἐπιγραφή; *gagrefts* = δόγμα Lk 2:1 (or *laisoins* = διδαχή Jn 7:16). *stiga* < **stigō*; *staig* < **stiganq*, **staig*; *staiga* < **staigō*: τρίβους *staigos* Lk 3:4, or προσαγωγὴν *atgagg* «access» Eph 3:12, or reconstructed *brugjo-* for γέφυρα. *wundr* < **wundraq*; *wunda* < **wundō*, (c.f. *wunds* «wounded», *wundufni* «disease»). ἄρρητα *unqepþja* 2Co 12:4; *þata hwaíwa*: Lk 1:62: τὸ τί *þata hwaíwa*, Ro 11:14: εἶ πως *ei hwaíwa*; μηδένα: *ni mannanhun* Lk 10:4, *ni ainshun* Th1 3:3, *ni hwashun* Th2 2:3. γυνῶσιν: *witubni* Ro 11:33, 1Co 8:11 (*kunþi* Lk 1:77); *snutrs*: ἀπὸ σοφῶν = *snutraim* Lk 10:21, τῶν σοφῶν *þize snutrane* 1Co 1:19; *fraþja*: φρόνημα *fraþi* Ro 8:6 (φρήν not biblical).

F **Afl hauhistins þanuh / alls ufarskadujida**
Po unliganon mauja / du ganuman in kilþein,
Jah ustaiknida / wamba izos akranberon
Akr swotjana / alláim blomondan,
Sneip̃an wileina nasein, / miþþanei siggwand swe:
Allailuia.

The force of the Highest then wholly overshadowed
the unlain-with maiden for conceiving,
and revealed her belly as being fruitful,
a sweet field, blooming for all
who wish to reap salvation, while they sing thus:
Alleluia.

R **Rūnaba habandei / Guþ in izos qip̃au**
Raid magap̃s du Aileisabaip̃, / izái hails gibandei;
Barn izos ungabauran / redands suns faginoda,
Laiksands swaswe liuþam, / rodida Gup̃bairandái:

Mysteriously holding God in her womb,
the virgin travelled to Elizabeth, giving her greeting,
her unborn child, reasoning, suddenly rejoiced,
leaping as with song, spoke to the God-bearer:

Hails, asts blomins undiwans,
hails, ansts akranis unriuris;
Hails, arjandin mannans frijondan arjandei,
hails, aljandan libain unsara aljandei;
Hails, akrs filufalþein armaiono wahsjandei,
hails, biuþs ufarfullein gafriþone bairandei;
Hails, þūei uskeineis grasa woþja,
hails, þūei manweis hafn sáiwalom;
Hails, andanem rekils bido,
hails, andabauht allis fairþvaus;
Hails, goþs wilja Gudis du diwanáim,
hails, swikunþi diwanáim du Guda;
Hails, Brūþs Ungawadjoda!

Hail, branch bloom immortal,
hail, grace of fruit unmarred;
Hail, who is tilling for the Tiller loving mankind,
hail, who is nourishing the Nourisher of our life;
Hail, field growing a multitude of mercies,
hail, table bearing an abundance of reconciliations;
Hail, you who makes sprout sweet meadows,
hail, you who prepare a haven for souls;
Hail, pleasant incense of prayer,
hail, ransom of all the world;
Hail, good-will of God towards mortals,
hail, openness for mortals to God;
Hail, Bride Unwed!

**afl* < **aflq* n. «power, strength» (c.f. *abrs* **abraz* < **op-ros*); ἐπισκιάσει *ufarskadweid* Lk 1:35; *unliganon* (ptc. *unligans*) «unlain-with» or: *unliugaidon* (*un-liugaiþs*) «unmarried»; *akran-berja* < **bēriz* (vrddhi gerundive); *swots* < **swōtuz* (or εὐωδία *wopi* 2Co 2:15); ὑποδείξω *ataugja* Lk 6:47 (ἀπέδειξεν *ustaiknida* 1Co 4:9, +double acc. Ga 2:18); *blomondan*, *bloandan*: *blōmōndz* vs. **blōandz*; ἐν τῷ + inf.: *miþþanei* +ind. Mt 27:12 (*in þammei* + subj. Ga 4:18). *raid* < **rīdanq* (or *rann*, Mk 5:6 ἔδραμεν); *redands*: or *ufkunþs* (ἐπιγνόντες αὐτὸν *ufkunnandans ina* Mk 6:54). *undiwans* ← *undiwanei* (as *unhrains* → *unhrainei*); *un-riuranis*: ἀκήρατος «undefiled, inviolate» not biblical, from κήρ «doom, destruction»; *filufalþein* for εὐφορία: or *filubairein* (morphol. doubtful); τραπέζης *biuda* Lk 16:21, Mk 7:28, 1Co 10:21; βαστάζουσα «sustain, uphold»: Lk 14:27 βαστάζει *bairiþ*; εὐθηνίαν «abundance» not biblical, *ufarfullein* for εὐθηνίαν: or *managdūþ* (περισσεία *managdūþs* 2Co 8:2); *gafriþo* for ἰλασµῶν «of propitiations», or καταλλάγητε *gagawairþnan* 2Co 5:20; δεκτόν *andanem* Lk 4:19; *bido*: πρεσβεία «[intercessory] prayer»: or *aihtronáis* (προσευχῆ Ph 4:5, Eph 6:18); *andabauht* ἀντίλυτρον 1Ti 2:6 (ἔξιλασμα: best we have is ἰλάσθητί *hulþs sijais* Lk 18:13); θνητὸν *diwano* 1Cor 15:53; *goþs wilja*: δι' εὐδοκίαν *in godis wiljins* Phl 1:15 (cf. Eph 1:5, Eph 1:9), or *galeikans*: *leikains* εὐδοκία (2Th 1:11); *swikunþi* = παρρησία : παρρησία ἐλάλει *swikunþaba rodida* Mk 8:32, or *atgagg* «access», *balþeins* «boldness», *anananþjan* «dare».

◀ **Kauriþa innapþro habands / mitono twifleináizo,
Gadrobnands was mikilaba / Iosif sa gariuda,
Faurþis gasehwands / þuk swaswe unwamma,
Gahuliþana munþa / horinassu, usfairino,
Gakunnands inkilþon þeina / us ahmin weihamma, qapþ:
Allailuia.**

Having a burden of doubtful thoughts inside,
greatly disturbed was the sober-minded Joseph,
until then having seen you as stainless,
he considered secret fornication, blameless one;
learning your conception was by the Holy Spirit,
he said: Alleluia.

✕ **Gahausjandans hairdjos / aggiluns liuþondans
Inmamnoneins Xristaus quma / gahlaupandans du Hairdja,
Gasehwandans ina fodans / swaswe lamb liuhadein
Ana brust Marjins, / izái liuþa suggwun:**

The shepherds hearing the angels singing for
the coming of incarnate Christ, running to the Shepherd,
seeing Him grazing, as a luminous Lamb,
on Mary's breast, to her hymns they sang:

**Hails, aiþei jah lambis jah hairdja,
hails, gardan andþahtáize awe;
Hails, gawarja ungasaiþvanáim fijandam,
hails, uslúkja daurono naurohsnewaggis;
Hails, unte þata himinakundata swegneiþ miþ airþái,
hails, unte þata airþakundata laikip miþ himinam;
Hails, unþahands munþs weiháize apaustule,
hails, unslahana nanþei mizdobairandans;
Hails, tulgus gasateins galaubeins,
hails, liuhadeinata taikns anstáis;
Hails, þairh þoei halja ganaqapþjada,
hails, þairh þoei weis wulþu gahamonda;
Hails, Brúþs Ungawadjoda!**

Hail, mother of Lamb and of Shepherd,
hail, fold of rational sheep;
Hail, protection against unseen foes,
hail, opener of the doors of paradise;
Hail, for the heavenly rejoiced with the earth,
hail, for the earthly danced with the heavens;
Hail, unsilenced mouth of holy apostles,
hail, unbeaten courage of reward-bearers;
Hail, steadfast foundation of faith,
hail, shining emblem of grace;
Hail, through whom hell is stripped naked,
hail, through whom we were clothed with glory;
Hail, Bride Unwed!

gadrobnoda ἐταράχθη Lk 1:12; *gariuds* σώφρονα 1Ti 3:2; *faurþis* πρότερον Jn 9:8; *usfairina* ἄμεμπτος Phil 3:6.
inmamnoneins: reconstructed as «Nicean» coinage as it were *in+mamz+on+ein* < **in-mamz-ōn-īn* (Col 1:22 *mammons*),
also considered **in-leik-leik-* or similar based on ἐν σαρκί = *in leika* (Phl 1:22, Phm 1:16); *quma*: ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ
= *in quma is* 1Co 15:24, 2Co 7:7. *jah...jah*: Mt 7:12, also considered *auk...jah* Mt 8:27; λογικὴν *andapahtana* Ro 12:1;
garda (ἀλλήν τῶν προβάτων *gardan lambe* Jn 10:1) or *awistr*; *awe*: or *fahe*, *fahaze* < **faha-* vs. **fahaz-* (*pecus-*);
ungasaiþvanona ἄορατα Col 1:16; *uslukja* based on θύρας μοι ἀνεωγμένης *at haurdai mis uslukanai* 2Co 2:12;
naurohsnewaggis: H. Bradley 1889 (παράδεισον *wagg* 2Co 12:4), or *wunjeinis waggis*, c.f. OE *wynsum wong*, **wunjeins*
as *sunjeins* ← *sunja*; *daurons*: or gen. *daurono*, or *haurds* (2Co 2:12); ἀγαλλιάσει *swignipai* Lk 1:44; *nanþei* < **nanþō-*:
τολμῆ ανανανþειþ 2Co 11:12, or Eph 3:12 *balþein* παρρησίαν, Mk 12:34 *gadaursta* ἐτόλμα; *mizdo*: or *laun*, *sigis-laun*;
further *þulan* (based on Slavic страсто-тѣрпцев); στερεός = στερεός; *tulgus* (2Ti 2:19); ἔρεισμα (ἐρείδω) «prop, stay,
support» not biblical, used καταβολῆς κόσμου *gasatein fairhvaus* Eph 1:4; *taikns*: for γνώρισμα, or *kannjan* «make
known», based on γνωρίζω *kannja* 1Co 15:1; *ganaqapþjanda* from *naqapþs*, c.f. *daupþs* «dead» → *daupþjan* «to kill», or
direct derivation from **nakwōnan* «strip, make naked», proper past passive would be periphrastic *warþ ganaqapþiþs*;
gahamonda: considered both *gahamon* ἐνδύσασθαι 1Co 15:53 and *wasjaiþ* ἐνδύσθησε Mk 6:9.

**Wulputuggl urranjib / guḡawandil waurḡan,
Magjus gaseḡandans / liuhap is láistidedun,
Frodái gatauhanái stairnon / austrái swaswe lukarna,
Bigitandans þairh þo / Þiudan þana waldanda,
Garunnun ungarunnjata / wunandans jah hropjandans:
Allailuia.**

The glory-star impelled, caused to wander by God,
the Magi, seeing, followed its light,
the wise ones, led by the gleaming star as by a beacon,
finding through it this ruling King,
attaining the unattainable, rejoicing and shouting:
Alleluia.

**Háipnái Xaldaieis / in handum Marjins,
Hina gaseḡun Pana / digandan handau mans,
Frapjandans Ina Fraujan / þauh in skalkis gaskapa,
Snewun gibom airkjan / jah hropjan þiupidái:**

The gentile Chaldeans in Mary's hands
seeing Him who made men with His hand,
recognizing Him as Lord, though in the shape of a slave,
they hurried to honour with gifts, to the blessed one crying:

**Hails, aiþei stairnons unsigggandeins,
hails, austro dagis þis rūneinins;
Hails, afḡapjandei auhn afmarzeináis,
hails, galiuhtjandei rūnārjans Þreiþos;
Hails, soei uswarp manahatjandan fijand af waldufnja,
hails, soei ataugida manafrijondan Fraujan Xristu;
Hails, soei usbauhta af blotinassum háipnám,
hails, soei uslausida bloḡwammeins waurstweino;
Hails, soei sweibida funins inweiti,
hails, soei aflailot láuhins winnono;
Hails, briggandei triggwans du gafrapjein,
hails, þu alláim knodim fagrfrapjei;
Hails, Brūps Ungawadjoda!**

Hail, mother of the Star without setting,
hail, radiance of the mystical Day.
Hail, who quenched the furnace of error,
hail, who illuminates the initiates of the Trinity.
Hail, who deposed the man-hating enemy from his rule,
hail, who showed forth the man-loving Lord Christ.
Hail, who ransomed from pagan worship,
hail, who released from the blood-stain of deeds.
Hail, who made cease the worship of fire,
hail, who dispelled the flame of suffering,
Hail, who leads the faitḡful to temperance,
hail, delight of all generations,
Hail, Bride Unwed!

tuggl «star»; **austrs* for «dawn-like, gleaming», also considered **auzjis* closer to *auzandil* < **auri-wandaliz*; *wunands* «joyful» from *unwunands* ἀδημονῶν Phl 2:26. φθάνω «attain»: *gasniwan* Ro 9:31, Phl 3:16, *gasniumjan* 2Co10:14 (sense «hurry to»), καταντάω «come down to, arrive at»: *gaqiman* Phl 3:11, *garinnan* Eph 4:13; for «unattainable» *ja*-stem (as *unriureis*) → *ungarunneis*, also considered ἄψηται «touch» *at-tekan* Mk 8:22, ἐφικέσθαι «extend to» *fairinnandein* 2Co 10:13f. *háipns* for «ethnic, gentile» (*qino haiþno* γυνή ἑλληνίς Mk 7:26); τῷ πλάσαντι *du þamma digandin* Ro 9:20; νοοῦντες *frapjandans* 1Ti 1:7; *snewun*: should be *sniumidedun* (σπεύσας *sniumjands* Lk 19:5); θεραπεῦσαι: **airkjan* «sanctify» < **erknaz*; εὐλογημένη *þiupido* Lk 1:42. **austro* < **austrō* for αὐγή, which occurs only in Acts 20:11, not preserved in Gothic, also considered αὐγάσαι *liuhtjai* 2Co 4:4; adj. **rūns* < **runaz* based on *rūna* < **rūnō*; σβέσαι *afḡapjan* Eph 6:16; *afmarzeins* ἀπάτη Mk 4:19; **rūnareis* using agent suffix *-areis* (c.f. slav. таїнники), also considered **runawitand*; τριάδος: *þrei+iþa* < *þreis* as *niujþa* < *niujis*; *ataugida*: ἐπιδείξατε *ataugeiþ* Lk 17:14, or ἔνδειξιν *ustaiknein* 2Co 8:24; *uslausein* = λύτρωσιν Lk 1:68 (λύτρον *lun* Mk 10:45); *lauseiþ* ῥύσεται Ro 7:24, *lausei* ῥῦσαι in Mt 6:12; *blotinassau* θρησκεία Col 2:17; βόρβορος 2Pe 2:22 (no Gothic), chose «blood-stain» instead of «swamp» to go with *blot-* in «sacrifice»; *inweitiþ guḡ* προσκυνήσει τῷ θεῷ 1Co 14:25; *gawunnuh* ἐπάθετε Gal 3:4; οὐ παύομαι εὐχαριστῶν *unsweibands awiliudo* Eph 1:16; ἀπαλλάττω ἀπαλλάσσω from ἀπ-αλλαγῆ «release from, departure, divorce», chose *gaskaidan*, also considered *af-letan*, and **af-maidein* based on *in-maidein* ἐντάλλαγμα «exchange» Mk 8:37; *lauhins*: **laugiz* (m. i-stem), > *láuhs* (as **slagiz* > *slahs*, but note **balgiz* > *balgs*), πυρὶ φλογός *funins lauhmunjai* 2Th 1:8; *triggws* πιστός Lk 16:10 (*galaubjandam* πιστῶν 1Ti 4:12); ὁδηγήσει *briggjþ* Jn 16:13 (ὁδηγεῖν *tiuhan* Lk 6:39); *gafrapjein* σωφροσύνης 1Ti 2:15 (vs. *gariudein* σωφροσύνης 1Ti 2:9); εὐφροσύνη: usually φρονέω = *frapjan*, φρο+σύνη = *frapjei*, maybe εὐ-φροσύνη = *fagr-frapjei*, *goda-frapjei* (after considering *waita wisands* εὐφραϊνόμενος Lk 16:20, *sifaþ* εὐφράνθητε Ro 15:10, *faheds* χαρὰ Jn 15:11, reconstructed *sifāþei*, *fagr-frapþōþs*, *sel-frapþōþs* < **sēliz*).

✠ **Niujiba waurþaná / guþabairandans airjus,
Gawandidedun sik / Mageis in Babwlona,
Taíkn usfulljandans / merjandans Þuk Xristu alláim,
Aflétandans Hairóðan / swaswe dwalana,
Niþiggs ganaitjands / ni lista siggwan:
Allailuia.**

Newly become God-bearing envoys,
the magi turned back towards Babylon,
fulfilling the sign, proclaiming You, Christ, to all,
leaving behind Herod as a fool,
a blaspheming wretch that did not know how to sing:
Alleluia.

✠ **Inliuhdjands Aigwpta / miþ liuhada sunjos,
Riqis liugins frawrakt, / jah galiuga seinái
Ni andstoþun mahtái Þeinái, / Nasjands, iþ gadrausun.
Iþ þái lausipái af þáim / hropidedun Guþbairandái:**

Illuminating Egypt with the light of truth,
you drove away the darkness of lies, and her idols
withstood not Your might, Saviour, but they fell.
And those delivered from them called to the God-bearer:

**Hails, atgaraihteins mannam,
hails, gadrauseins unhulþam;
Hails, soei traþ airzein afmarzeináis,
hails, soei gasok liutein galiuge;
Hails, marei soei Farao þana fraþjan saggqida,
hails, hallus soei afþaursidáim libaináis draggkida;
Hails, sauls funiska so tiuhandei þans in riqiza,
hails, gaskadweins þamma fairhvau braidizei þau milhmin;
Hails, usfodeins faur hlaif us himina,
hails, þu þiwi weiháizos þiubeináis;
Hails, airþa gahaitis allái manasedáis,
hails, us þizáiei rineiþ milip jah miluks;
Hails, Brūps Ungawadjoda!**

Hail, uplifting of mankind,
hail, downfall of demons;
Hail, who has trampled the error of conceit,
hail, who has reproved the guile of idols;
Hail, sea that drowned the rational Pharaoh,
hail, rock who gave drink to those who thirst for life;
Hail, pillar of fire who guides those in darkness,
hail, shelter of the world, wider than the clouds;
Hail, sustenance in stead of the bread from heaven,
hail, you handmaiden of holy blessing;
Hail, earth of the promise to all mankind,
hail, from whom flows milk and honey;
Hail, Bride Unwed!

niujo or *niujiba* adv. «newly»: (c.f. *andaugiba* vs. *andaugjo*); *magus* (*u*-stem) already means «boy», usually *u*-stem preferred for foreign names, but here falling back to *mageis* (*i*-stem); *babwlón* or *babwlona*, c.f. εἰς ἱεροσόλυμα in *Iairusalem* Lk 2:22 vs. in *Iairusaulwma* Mk 10:33; *ni* οὐ(κ) vs. *nei* οὐχί 2Co 3:8; εἰδότα: considered (*un*)*kunnan*, *magan*, *witan*, *lisan*: Skeir 2:5 *unkunnands* ... *ni kunnands*, Col 4:6: εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι *ei witeiþ hvaiwa skuleiþ ainþvarjammeh andhaffan*, Phl 4:12: οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν *lais jah haunjan mik, lais jah ufarassu haban*. *Aigwpta*: fem. as in Grk. (or *u*-stem *Egiptus* as if a loan from Latin); *fra-wrekun* ἐκδιωξάντων 2Th 2:15; *riqis* σκοτός Mt 27:25; *liugn* ψεῦδος Jn 8:44, Eph 4:25; *galiuga*: εἰδώλων 2Co 6:16, or *galiuga-guda*, *guda*; *seinai*: or *jainar* «there» (Mt 26:71); *mahtai* ἰσχύος Mk 12:29; *ga-draus* ἔπεσεν Mt 7:25. *atgaraihtjais* ἐπιδιορθώση Ti 1:5, c.f. ὀρθο- = *raihtaba* (Gal 2:14, 2Ti 2:15), or *urraiseins* < *ur-raisjan*; *trudan* πατεῖν Lk 10:19; *afmarzeins* ἀπάτη Mk 4:19; *airzeins* πλάνης Eph 4:14 (*airziþa* πλάνη Mt 27:64); *liutei* = δόλος Mk 7:22; *gasakan* + dat.: *gasakans* = ἐλεγχόμενος Lk 3:19; *Farao* indecl. (dat. *Faraoni* Ro 9:17); *fraþjis*: *fraþjan* νοῆσαι Eph 3:4 (c.f. *grindaþraþjis* ὀλιγόψυχος 1Th 5:14); *saggqjand* βυθίζουσιν «submerge, drown» 1Ti 6:9; πέτρα [references Ex 17:6]: *hallu* πέτραν Ro 9:33 (vs. *stáins*); *afþaursidana* διψῶντα Mt 25:44; *þaursidai* διψῶμεν 1Co 4:11, syntax follows OE *þyrstan* + gen. of object; *sauleis* = στῦλοι Gal 2:9 [Ex 13:22 ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτός]; *funiskos* = πεπτρωμένα Eph 6:16; *tiuhan* = ὀδηγεῖν Lk 6:39; *gaskadwein* σκεπάσματα 1Ti 6:8; *þamma fairhvau*, *þis fairhvau* Jn 9:5; τροφή: *us-fodeins*, διάδοχε: *us-fulleins*; τρυφή *fodeinai* Lk 7:25, but here τρυφή means something like «heavenly bliss»; we use *þiubeins* with *ðiakone* = *þiwi* for alliteration; kenning *hlaif us himina* based on Jn 6:31; ἐπαγγελία *gahaita* Ro 9:3 (προεπηγγελμένην *fauragahaitanan* 2Co 9:5) [«promised land» Hb 11:9, «milk and honey» Ex 3:17].

↪ **Jaindwairþs du himinam / Swmaion afleiþands**
Us þamma andwairþin aiwa, / afwairpands þana lutondan,
Andnam Þuk swaswe barn / ana armins seinans,
Ak kunþs wast imma Þu, / unqepþái handugein Þeinái,
Guþ fullatojis; / iþ is biabrida, hropjands:
Allailuia.

Thitherward to heaven Simeon departing
 leaving this present age, casting off deceit,
 he took You in his arms as a child
 but You were known to him in Your ineffable wisdom
 as perfect God; he was astonished, crying:
 Alleluia.

↵ **Ei andaugidedi uns / niujana gaskaft, Skapjands**
Þáim þairh Ina gaskapanam / us kilþon unfraiwjái kain,
Jah gafastáida þo / swaswe was, unriurida,
Ei weis sildaleikjandans / hazjáima izái, hropjandans:

In order to show a new creation, the Creator
 to those created by him, from a seedless womb sprouted
 and preserved it as it was, unmarred,
 so that we, marvelling, might praise her, crying:

Hails, bloma unriureins,
hails, wáips gahobáináis;
Hails, soei galiuhtida frisaht ustassáis,
hails, soei gabairhtida libáin aggile;
Hails, bagms skeimaakranja us þammei fodjand galaubjandans,
hails, triu laufaskadu undar þammei skadwidái managans;
Hails, qiþuhafta tiuhandin þáim airzjáim,
hails, gabairandei galausjandan þáim bandjam;
Hails, usbloteins faura garaihtamma Stauin,
hails, aflageins managáim gadriusandane;
Hails, paida swikunþa naqadáim hvammeh,
hails, swotei gajjukāndei lustu lvanoh;
Hails, Brūþs Ungawadjoda!

Hail, flower of incorruption,
 hail, crown of chastity;
 Hail, who hast shone forth the type of resurrection,
 hail, who hast revealed the life of angels;
 Hail, tree with gleaming fruits from which believers feed,
 hail, leaf-shady tree under which many are sheltered.
 Hail, who is pregnant with the Guide to those who wander,
 hail, who is giving birth to the releaser of captives;
 Hail, supplication before the righteous Judge,
 hail, indulgence of many who have fallen.
 Hail, public robe for every naked one;
 hail, mildness conquering every desire;
 Hail, Bride Unwed!

afleiþiþ ἀποχωρεῖτε Mt 7:23; *andwairþai* παρόντες 2Co 10:11; *lutondans* φρεναπάται Ti 1:10 (ἀπατεῶνος: ἀπάτη *afmarzeins* Mk 4:19, ἐξηπάτησεν *uslutoda* 2Co11:3); *unqepþja* ἄρορητα 2Co 12:4; *fullatojis* τέλειος Mt 5:48 (or *fullawits* Co 1:28); *biabrida* ἐκπλήσσω Mt 7:28. *ei* = ὅπως (Mt 5:16: *ei gasaihaina* «so that they may see»); *and-augjan*: *andaugjo* φανερώς Jn 7:10; *þairh ina*: Co 1:16; *gaskapanam*: or *waurþananam* (*waurþanana* = γενόμενον Gal 4:4); *un-fraiws* (**fraiwiþjaz*, or compound *fraiw-laus*); *kain*: σπόρος βλαστῆ. *fraiw keinþ* Mk 4:27; *gafastáida* ἐφύλαξα Jn 17:12; ἄφθορος *unriuriþs*: φθορὰ *riurei* 1Co 15:50 > *unriureins* = ἀφθαρσίαν 1Co 15:50, or *unwamma* (ἀμώμους Col 1:22, ἄσπυλον Ti 6:14); *sildaleik* = θαῦμα 2Co 11:14. *waiþs* = στέφανος, 2Ti 4:8; *gahobains* = ἐγκράτεια Gal 5:23; *frisahts* τύπος 1Ti 4:12; *ustassai* ἀναστάσει Lk 14:14 (*urrist* ἔγερσιν Mt 27:12); *liuhaf* λαμψάτω Mt 5:16, *galiuhteif* φωτίσει 1Co 4:5; *gabairhtja* = ἐμφανίσω Jn 14:21; *skeim(a)-akranja* «with shining fruits» (or use *skaunjai* ὠραῖοι Ro 10:15), *akran-ja* as *alew* → *alewja*; *triwam* ξύλων Mk 14:43; *skadwjan*: *gaskadwein* σκεπάσματα 1Ti 6:8; *qiþuhafta* + dat.: or *inkilþs*: *inkilþo sunau* = συνείληφεν υἶδον Lk 1:36 (**kilþs* < **kelþaz* «womb; fetus»); *tiuhan* ὀδηγεῖν Lk 6:39; *airzjandans* πλανώμενοι 2Ti 3:13; *bairandei* = γεννώσα Gal 4:24; ῥυόμενος *lausjands* Ro 11:26 (vs. *uslausein* λύτρωσιν Lk 1:68 > *us-lausareis*); δυσώπησις «supplication»: *usbloteinai* παρακλήσεως 2Co 8:4; συγχώρησις «agreement» → ἀφιημι «allow, permit», *aflageinai* = ἄφεισιν Mk 1:4; *gadruseina* = ἔπταισαν Ro 11:11; παρρησία: Jn 7:13 *balþs*, but Jn 11:14 *swikunþs*; στοργή: **sutida* < *sutis* = ἐπιεικῆ 1Ti 3:3, or *qairrei* = πραύτης Gal 5:23 (*qairrus* ἥπιον «gentle, kind» 2Ti 2:24, *frijarþwa* = ἀγάπη).

⚔ **Praufetida gabaurþ / þo hrainjon gasehvandans,
 Weis swaswe praufeteis / framapþjáima þamma fairhváu
 Jah hugins unsarans / atwandjáima du himinam:
 Guþ sa háuhista in airþái / atáugida Sik swe hauns manna,
 Wiljands iup ustiuhan / und háuhþa þans hropjandans:
 Allailuia.**

Having seen the prophesied pure birth,
 like prophets let us estrange ourselves from the world
 and turn our minds towards heaven:
 The highest God appeared on earth as a lowly man,
 desiring to draw to heaven those who call out:
 Alleluia.

⚔ **Qiu Waurd þata unandjo / alls bi þáim dalapa,
 Apþan us þáim iupa / nih allis afwisans was;
 Gudaleika ibnagalíþs, / nih ufarlíþs stadis warþ;
 Jah gabaurþs us magapái / gudagripanái hausjandei:**

The living Word, unbounded, was fully among those below,
 yet from those above not at all absent;
 divine condescension it was, not a change in place,
 and a birth from a virgin, god-inspired, who heard:

**Hails, rúm Gudis þis unrúmjins,
 hails, daur rúnái þizái gariudon;
 Hails, tweifli gahauseins ungalaubjandam,
 hails, untweifli gaflauteins galaubjandam;
 Hails, allaweihns wagns þamma Sa ufar xairubeim,
 hails, allabatists sitls þamma Sa ufar sairafeim;
 Hails, soei gasibjoda þo wíþrawairþona,
 hails, soei gajukjof magapein jah barnahein;
 Hails, þairh þoei frawaurhteis uslausjidos sind,
 hails, þairh þoei paradeisus uslúkans ist;
 Hails, lukls þiudinassau Xristaus,
 hails, wens aiweináize þiufe;
 Hails, Brūþs Ungawadjoda!**

Hail, container of the uncontainable God,
 hail, gate of the dignified mystery;
 Hail, doubtful rumour to the faithless,
 hail, undoubted boast to the faithful;
 Hail, all-holy chariot of the One above the Cherubim,
 hail, all-perfect dwelling of the One above the Seraphim;
 Hail, who reconciles opposites into one,
 hail, who conjoins virginity and childbirth;
 Hail, you through whom sins were redeemed,
 hail, you through whom paradise was opened;
 Hail, key to the Kingdom of Christ,
 hail, hope for eternal blessings;
 Hail, Bride Unwed!

framapþjai ἀπηλλοτριωμένοι Eph 4:18; *wandjan + du* Lk 1:17; *ataugida sik* Mk 16:9, Lk 9:8; *ushauhida* ὑψωθήσῃ Mt 11:23; *afwandjanda* μετατίθεσθε Gal 1:6; *und + acc.* Lk 10:15; *iup ustiuhan* ἀναγαγεῖν Ro 10:7. *unandei* «unending» < *andjon «to end (trans.)» (as *riurjan* «to corrupt» > *unriureis* «incorruptible»); *nih allis* οὐδὲ γάρ Lk 20:36; *ufarliþs*: μεταβῆ *usliþi* Mt 8:34, *leiþan* > *liþs* (as *urrisan* > *urristis*); θεόληπτος: participle *gripans*, fem. dat. sg. *guda-(ga)gripanái* (or use *fāhan*, *gahaban*); *unrúmjins*: (bibl. χώρα = *gawi* «country», but ἄχωρητος is a patristic term «that which no space/place can contain or encompass»): *rúm* τόπος «room» > *rúmjan* «make room» (*räumen*) > *rúmeis ja*-stem adj. «amenable to making room» > *unrúmeis*; *hausjan*, *flautjan* > *hauseins* «hearing; something heard» (*jo*-stem), therefore **flauteins*? *tweifljan* > *tweifleis* (*ja*-stem, as *riurjan* > *riureis*); *wagns*: ὄχημα is «vehicle, wagon, wain, carriage» more than «chariot». Slavic uses колесница «chariot»; *sitls*: οἴκημα is «dwelling place» generally, or: *razn* «house», *gards* «estate?», **sals* < *salipwos* «lodgings»; *gasibjon* διαλλάγηθι Mk 5:24; *gajuko*: **jukōnq* > *jukon* (as *fiskōnq* > *fiskōn*); *barnahein*: adj. *unbarnahs* = *un-barna-gs* (*-gaz) → *unbarnahei* as *unfroþs* > *unfrodei* (*-ī); *frawaurhts*: or *fairina*; syntax: δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται = *þairh þanei mis fairhvs ushramiþs ist* Ga 6:14; c.f. 5.4. Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον = *uslūkja daurono waggis*; *lukls* < **lukilaz*; *wens* + gen. ἐλπὶς Eph 1:18.

⚡ **Sildaleikidedun / allos wisteis aggile**
At mikilamma waurstwa / Peináizos mannawairþeins:
Guþ þana unatneþjan / gasailhivedun
Wisandan allis mannan / atneþjana alláim,
Mid uns gabauandan, / us alláim hausjandan:
Allailuia.

All orders of the angels marvelled
at the great work of Your becoming man:
The inaccessible God they saw,
being wholly man, accessible to all,
living with us and from all hearing:
Alleluia.

↑ **Talzjandans filuwardjans / swe fiskans dumbans saiþvam**
Faura þus, Guþbairandei, / unte ni magun qiþan,
Háiwa þū magaps gawiseis / jah gabairan kunþeis.
Ip sildaleikjandans bi rúnái, / galáubjandans hropjam:

We see the many-worded teachers become as mute as fish
before you, God-bearer for they could not explain
how you could remain a virgin and still give birth.
But we, marvelling at the mystery, cry out faithfully:

Hails, kanno Gudis handugeins,
hails, heþja Is faurafrapjis;
Hails, filuwitans ataugjandei unweisans,
hails, fullafrapjandans sakandei unfrodans;
Hails, unte sokārjos þái hvassa dwaljanda,
hails, unte spille skapārjos aflvapjanda;
Hails, Aþeinaie wibja distairandei,
hails, fiskjane natja ufarfulljandei;
Hails, us diupipái unkunþjis atþinsandei,
hails, managans ana kunþjis inliuhtjandei;
Hails, skip þáim, þáiei ganisan wiljandans,
hails, habna ana libainái roandam;
Hails, Brūps Ungawadjoda!

Hail, vessel of God's wisdom,
hail, chamber of His providence;
Hail, you who shows philosophers unwise,
hail, you that exposes rationalists as irrational;
Hail, for the awful disputants are shown to be fools,
hail, for the inventors of tales are extinguished;
Hail, who tore the Athenians' meshes,
hail, who filled the fishermen's nets;
Hail, who retrieves from the abyss of ignorance,
hail, who illuminates many in knowledge;
Hail, ship for those who wish to be saved,
hail, haven for those sailing across life;
Hail, Bride Unwed!

sildaleikidedun ἐθαύμαζον Jn 7:15 (καταπλήσσω «be astounded, amazed» not biblical); φύσει *wistai* Eph 2:3; ἐνανθρωπήσεως: *mannawairþei* (c.f. *mammowairþei* σαρκώσεως), vrddhi gerundive as **niman* → **nēmiz* → **nēmī*, so **werþan* > **wērþiz* > **wērþī* > *wairþei*; (at-)neþjan → *atneþeis* as *riurjan* → *riureis*. *filuwardein* πολυλογία Mt 6:7; κωφός *dumba* Mt 9:33, Lk 1:2, or: *gaslawaidans*, *slawands* 1Ti 2:2, *þahands* Lk 1:20; *sildaleikjan* + *bi* (Lk 2:18), *ana* (Lk 2:33), *in* (2Th 1:10), rarely also transitive: Lk 7:9, Skeir 8:4. *kanna* < **kannō* (or: *kas* σκεύη Mk 3:27, Ro 9:23); *heþjon* ταμείον Mt 6:6; *fauragahugida* προήρηται 2Co 9:7; *gasak* ἔλεγε 2Ti 4:2; *taikneip* δέξει Mk 14:15 (δέξιν *ataugei* Mt 8:4); *fullafrapjandans unfrodans*: or *gatilmitonins unmitondans*; *sokjan* > *sokareis* συζητητής 1Co 1:20; *hvass* «sharp, bitter» (slav. *nomiu* «cruel, sharp», *harduba* δεινῶς Mt 8:6); *skapjan* → *gaskapjan* > *gaskapārjans*; *aþenaius* > *aþenaie* as *iudaius* > *iudaie*; πλοκάς is intended as «webs, meshes», perhaps reminiscent of spiders; *biwaiþþa* ← *wiban* → *wiba* «web» (f. o-stem like *giba*), or **wabjanq* «wrap, entangle» > *wabjan* (or *wiftiz* «act of weaving» > *wifts*), or *gawindan* «weave, braid, twine» (πλέξαντες *windandans* Mk 15:17) > *gawunde* «braid, mesh», περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες *ina uswindandans* Mk 15:17, ἐμπλέκεται *dugawindip* 2Ti 2:4; *unkunþi* ἀγνωσίαν 1Co 15:34; ἐν τῷ βυθῷ *in diupipai mareins* 2Co 11:25; γνώσις *kunþi* 1Co 13:8; *inliuhtjan* +acc φωτίζω Eph 3:9, 1:18; ἔλκω «draw» *atþinsan* (Jn 12:32, ἔξέλκω Ja 1:14 lost in Gothic); ὀγκάς (not biblical) «barge, towed heavy ship»; θελότων *wiljandam* (Lk 20:46); σωθῆναι *ganisan* (Mk 10:26); πλωτήρων «floaters, travelers by sea», hence «sailors», not biblical, but πλοῖον «boat» = *skip* always (*flutonds* «floating» for «sailing» < **flutōndz*; λιμὴν not extant in Gothic, derive from **hab(a)nō* «haven».

B **Bleipþ alláize Tewjareis / fairlvu wiljands ganasjan
Silbabaidjands atiddja / Skapjands sa triggwa,
Iþ bajops wisands / Hairdeis swah jah Guþ
Faur unsis ataugida / in unsis swe manna,
Galeiks galeika haihait, / swaswe Guþ hauseipþ:
Allailuia.**

The mild Arrayer of all, wishing to save the world
self-compelled He descended, the true Creator,
but being both, Shepherd even as God,
for our sake he appeared among us as a man,
like to like calling, as God he hears:
Alleluia.

M **Airkna magapþ Gupbairandei, / þū is magaþe tulgiþa,
Jah alláim baurgswaddjus / þus durinnandam, unwamma,
Airþos jah himinis Skapjands / þuk allis ufskadwida,
Bauaida in wambái þeinái / láisida allans wopjan swah:**

Holy virgin Godbearer, you are the fortress of virgins,
and city-wall to all seeking refuge with you, blameless one,
for the Creator of earth and heaven has overshadowed you
and dwelt in your womb, teaching all to cry out thus:

**Hails, sauls magaþeins,
hails, daur naseináis;
Hails, anastodeins fraþjáizos ananiuþiþos,
hails, andstaldandei gudiskáize batisteino;
Hails, þū aftra gabart þans in skandái ganumans,
hails, þū gatalzides þans biraubodans fraþjis;
Hails, soei riurjandan hairtona gataurnjandei,
hails, soei Saiandan swikniþa gabairandei;
Hails, heþjo fraiwlausis brūdheiwis,
hails, triggwans Frauþin gajukondei;
Hails, goda barnafodþo magadim,
hails, brūþfrijondi saiwalom weihom;
Hails, Brūþs Ungawadjoda!**

Hail, pillar of virginity,
hail, gateway of salvation;
Hail, beginning of rational re-formation,
hail, dispenser of divine bounties;
Hail, you who gavest birth anew to those conceived in shame,
hail, you who admonished those who were despoiled of their mind;
Hail, you who stops the corruptor of minds,
hail, you who bore the Sower of chastity;
Hail, chamber of the seedless nuptial,
hail, who joins the faithful with the Lord;
Hail, good foster-mother of virgins,
hail, bridesmaid of holy souls;
Hail, Bride Unwed!

tewjan «order»: *ungatewidai* ἡτακτήσαμεν 2Th 3:7; σῶζω *nasjan* «save», but *bairgan* «rescue»; *triggws guþ* 2Co 1:18; *baidjan* «command», reflexive αὐτ- = *silba*; ἐν ἡμῖν *in uns* Lk 1:1 vs. *in unsis* Lk 7:16; ἐφάνη *ataugida* (Mk 16:9); ὁμοιος *ibnaleiks*, *galaiks*, cf. Skeir 5:9: *ni ibnaleika frijapwa ak galeika* «not equivalent love but similar»; καλέσας *athaitands* (Lk 19:13 «summoned»), aor. of καλέω «call, summon, invite», maybe *gahaitan* for aor. sense. *allis* = γὰρ, μὲν (Mk 6:14, Lk 3:16); *ufarskadwida* ἐπεσκίαζεν Lk 9:34; *laisida* ἐδίδαξεν Jn 8:28; οἰκήσας (aor ptc.): ἐνῶκησεν *bauaida* 2Ti 1:5, οἰκεῖ *bauip* Ro 7:18. **fraþjis* as *niuþis*, based on νοῖσαι *fraþjan* Eph 3:4, νοῦν *fraþi* Ro 11:34 (but cf. νοὸς *hugis* Eph 4:17, νοήματα *munins* 2Co 2:11); *ananiuþiþai* ἀνακαινώσει Ro 12:2; *andstaldands* for χορηγός «chorus-leader» only in the derived sense of «patron, sponsor», thought of OE *bēaggiefra* «ring-giver» but we don't have a Gothic reflex of **baugaz* «ring», too eccentric here; **batisteins* for ἀγαθότητος, as *skeireins* ← *skeirjan* «make clear» ← *skeirs* «clear» (would imply existence of causative **batistjan* «make best» ← *batists* «best»). *talzjandans* νουθετοῦντες Co 1:28, 3:16; *biraubodedun* ἐκδύσαντες Lk 10:30; τῶν φρενῶν = *hairtone*: vs. φρεσῖν *fraþjam* 1Co 14:20; καταργέω *gataurnjan* «make cease» < *ga-taurnan* «cease»; *saiandan* σπείροντι 2Co 9:10; *heþjo* ταμιεῖον Mt 6:6; νύμφευσις «nuptials»: considered **brūþ-gibōs* «of bride-giving», **-heiwis* < **hīwa*; *triggws* πιστός Lk 16:10, *galauþjandans* πιστοῦς (adj.) 1Ti 6:2; ἄρμόζουσα: *gawadjodandei*, *gajukondei* (**jukon* < **jukōna*), *ga-gahaftjandei*, or *ga-gatilondei*; τροφός 1Th 2:7 not extant in Gothic, *barna-fod-jo-* «nourisher» ← *fodjan*, or ptc *barna-fodjande*, or **barnafodjarei* (*jo*-stem, eccentric, as it postulates a f. version **-ārijō* of agent suffix **-ārijaz*); νυμφοστόλος «escorting the bride» → «bridal, nuptial»: *brūþfrijondi* as in «friend of the bride».

M Managei saggwe wans ist, / sniumjandans sik ufpanjan
 Und managdūpái Peináizo, / Piudan weihs, mildiþo.
 Weseina liuþa unsara / samaraþja malmam,
 Auk atbairandans ija Þus / ni waiht ustiuháima wairþ
 Þis þatei unsis gaft / þáim Þus hropjandam:
 Allailuia.

A multitude of songs is falling short striving to extend
 to the fullness of Your compassions, holy King.
 Even though our songs were as numerous as the sands,
 yet bringing them before You, naught would we achieve worthy
 of that which you have given us who are crying to You:
 Alleluia.

L Lukarn liuhtjandon / þáim in riqiza skeinandam
 Gasaihvam magað tandjande / þata ungaskapan Liuhaþ,
 Þo weihon, tiuhiþ allans / du kunþjái gudiskái,
 Auza liuhtjande fraþja, / hropa sweraida swaleiks:

As a brilliant luminary shining on those in darkness;
 we see the Virgin, kindling the uncreated Light,
 the holy one, she leads all to divine knowledge,
 with splendour illuminating the mind, being honoured by
 [cries such as:

Hails, funka sauilis þata fraþjins,
hails, strála tugglis þata unsiggqjins;
Hails, lauhmuni saiwalos bairhtjandei,
hails, þeivo fiijands afslahandei;
Hails, unte urranneis stairnons þo filuskeinjon,
hails, unte usgiuteis alva þo filurrinnjon;
Hails, frisaht daupjabrunnins faurameljandei,
hails, bisauleinins frawaurhtáis afswairbandei;
Hails, baþ du usþwahan þühtu,
hails, kroggs du blandan swegniþa;
Hails, dauns Hailjandins woþeináis,
hails, libains rúnázios dulþáis;
Hails, Brüþs Ungawadjoda!

Hail, spark of the rational Sun,
 hail, beam of the never-waning moonlight.
 Hail, lightning-flash that brightens the souls,
 hail, thunder-clap that strikes down the enemies.
 Hail, for you raise the much-shining star,
 hail, for you lets gush forth the much-flowing stream.
 Hail, who depicted the image of the baptismal pool,
 hail, who erased the pollution of sin;
 Hail, basin for cleansing the conscience,
 hail, jar for mingling of exultation.
 Hail, fragrance of the sweetness of the Christ,
 hail, life of the mystical banquet;
 Hail, Bride Unwed!

πλήθος *manageins* Mk 3:7, 8, Lk 1:10, 2:13, 5:6; *wans ist* = ἡττάται: ἡσώομαι in 2Co 12:13: *wanai weseiþ ufar anþaros aikklesjons* «you were inferior to other churches»; *sniumjandans* σπεύσαντες Lk 2:16; ὑμᾶς ὑπερεκτείνωμεν *ufarassau ufpanjam uns* 2Co 10:14 (*mik ufpanjands* Ph 3:14; *ufrakjands* ἐκτείνας Mt 8:3); *sik*: ἐπεκτείνόμενος *mik ufpanjands* Ph 3:13 (or *swesamma*, Ti 1:3); *mildiþo jah gableiþeino* σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοὶ Ph 2:1; *sama-rahja*: n. nom. pl. *rahjan* «to count» < *rahjo* «account, number», **samaraþjis* < *rahjan* as *samafraþjis* < *fraþjan* (also arguable: **raþan* > *samaraþs*, n. nom. pl. *samarada*); *malmam*: dat. pl. as *galeiko guda* = ἴσα θεῶ Ph 2:6; *atbairandans*: προσφέρω «offer» = *at-bairan* (Mt 8:4, Mk 1:44); *us-tiuhaima*: τελέω = *us-tiuhan* + acc. (*ustiuhada all* τελεσθήσεται πάντα Lk 18:31). ἄυλον (α+ῦλη): we have 1Ti 6:16 φῶς ἀπρόσιτον *liuhaþ unatgaht*, but wanted to keep the «Ἄκτιστον Φῶς» allusion; *noyn* = *fraþi* Ro 11:34; ἀυγάσαι *liuhtjai* 2Co 4:4; *auza*: cf. *uhtwō* < **unhtwō* «dawn» (πρωτὶ ἔννυχα λίαν *air uhtwon* Mk 1:35); *sweraih* τιμῆ Mk 7:6; κραυγή *hrops* Eph 4:31. *fraþjis* as *niuþis*; **strála* f. (o-stem) «arrow» > *stral*, *funka* < **funko*-; *liuhaþ* [impl. *mena* «moon»] φέγγος Mk 13:24; *siggqan* > *siggqjan* > *unsiggqei* > *unsiggqei* > *unsiggqeis*, or *minznan* «abnehmen» > *unminznands*; ἀνατέλλει *urranneih* Mt 5:45; *stairno*: φωτισμόν *liuhadein* 2Co 4:4; πολυφωτός Byzantine neologism, *filuskeins* < **felu-skāniz* < **skānana* + *iz*; **giutjan* «make gush» from *giutan* «pour»; -*rinnis* < **rinniz* < **rinnana* + *iz*; *frisaht* τύπον Ph 3:17; *fauramelips* προεργόφη Ga 3:1; *bisauleino* μολυσμοῦ 2Co 7:1; κολυμβήθηρα : considered *þwahla-swumsl*, *daupja-swumsl*, *þwagsl*, *þwogsl*, *compound daupja-þwogsl*...; *baþ* < **baþa*; *usþwahan* ἐπλυνον Lk 5:2; *þühtus* συνειδήσις 1Co 10:28f (*mipwissei* 1Co 8:10 *gahugds* 1Co 8:12); *kroggs* < **krōguz* (or *stikls* «beaker, cup» as in slav. чаша); *daunai woþjai* ὁσμὴν εὐωδίας Eph 5:2 (*dauns woþi* εὐωδία 2Co 2:15); τῆς Χριστοῦ: *hailjands* θεραπεύων Mt 9:35, but never nominalized; *woþeins* «sweetness» < **inaz* (cf. *wailamereins* ← *wailamereis*); adj. *rüns* < *runa* (as *rūms* < **rūmaz*).

◇ **Jugga ananiujþa / af fairnái frumafairinái**
Wildedi fragiban / afháimjamma mann,
Saei ufbrak anst Is / aþþan þarbs naseins.
Silba atgaggands / Sa dulg usbugjands mannam
Diskrait wadjabokos ize / fram alláim hausida swaleik:
Allailuia.

A young renewal from old primeval guilt
 he wished to gift to man having gone astray,
 who despised His grace, though needy of salvation.
 Himself descending, he who pays men's debts
 tore up their debt-books, and heard from them all:
 Alleluia.

✠ **Deis Guþbairandei / barne gabaurþ þeina liuþom,**
Mikiljam þuk swe qiwa alh; / in qiþau þeinamma
Bauaida Sa Frauja / allata handau gahabands,
Weihaida þuk, wulþida þuk, / láisida allans þus hropjan:

Lady Godbearer, your childbirth we sing,
 we exalt you as living temple: in your womb
 abode the Lord who holds all in his hand,
 He hallowed you, glorified you, taught all to call to you:

Hails, hleiþra Guda Waurda,
hails, weiha weiháim máizei;
Hails, hwairs gaguldnoda in Ahmin,
hails, huzd libaináis unfraqumi;
Hails, wáips sa wairþs þiudane þize gagudáize,
hails, swera hvoftuli gudafaurhtáize gudjane;
Hails, kelikn þata unhrisjata aikklesjons,
hails, waddjus ungabrukana þiudinassaus;
Hails, þairh þoei urreisand sigismarka,
hails, þairh þoei driusand dalap fijjands;
Hails, hailiþa mammon meinái,
hails, naseins sáiwalái meinái;
Hails, Brūþs Ungawadjoda!

Hail, tabernacle of God the Logos,
 hail, holy one, greater than the holy ones;
 Hail, vessel gilded by the Spirit,
 hail, inexhaustible treasure of life;
 Hail, precious crown of pious kings,
 hail, venerable glory of pious Priests;
 Hail, unshakable tower of the Church,
 hail, unbreachable wall of the Kingdom;
 Hail, through whom the trophies arise,
 hail, through whom enemies fall down;
 Hail, healing of my flesh,
 hail, salvation of my soul;
 Hail, Bride Unwed!

◇ **O allahazida áiþei, / soei gabaurandei**
Allize þize weiháize / Waurd þata weihisto,
Andnimandei nu / þata hunsl, lausei
Af allái aggwipái / allans, jah uslunei
Af anawairþái qistái / þans þus hropjandans:
Allailuia, allailuia, allailuia.

O all-praised Mother, who gave birth to
 of all the holies the holiest Word,
 now accepting this offering, deliver
 all from every affliction, and redeem
 from the future perdition those who cry to you:
 Alleluia, alleluia, alleluia.

jugga ananiujþa supplied (our best attempt at a *gg*-initial); *fairni* παλαιὸν Lk 5:39; *fairina* αἰτίαν Jn 19:4 (ὄφλημα not bibl., *skuldo* ὀφειλᾶς Ro 13:7); ἀπόδημος not bibl. (ἐκδημοῦμεν *afhaimjai sijum* 2Co 5:6, or: *unidreigondan* ← *idreigon* «repent»); *ufbrak* supplied (ἀθετήσαι Mk 6:26); *anst* χάριν Lk 1:30; *þarbs* + gen. Lk 9:11; *usbauhta* ἠγόρασα Lk 14:19 (or *usgiban*); *diskritnoda* καταπέτασμα Mt 27:51; *wadjabokos* χειρόγραφον Co 2:14; *hausjan* + *fram* Jn 7:51, *hausja swaleik* Lk 9:9. *deis* < **dīsi* (~дѣва); *barne gabaurþ* τεκνογονίας 1Ti 2:15; *liuþo* ψαλῶ Ro 15:9; ἠγάσεν: *weihaida* ← *weiha* ← *weihis*; ἐδόξασεν: **wulþs* → *wulþ(j)an* as *daupus* → *daupþs* → *daupþjan* (or *wulþagjan* ← *wulþags* as *audagjan* ← *audags*); *hleiþros* σκηναὶς Lk 9:33 (*hljans* Mk 9:5); *maiza* + dat. Jn 13:16; κιβωτός: *hwairs* < **hweraz* [чара] (*arka* κιβωτόν Lk 17:27); χρυσοθεῖσα: *gulþ-iþs* «gilded» (as *satjan* → *niujasatiþs*); *in ahmin* Lk 4:1: or *fram ahmin* Lk 2:26; ἀδαπάνητε: *fraqimandei* δαπανήσασα Mk 5:26 (c.f. also 2Co 12:15); *waips* στέφανος 2Ti 4:8; *gagudei* εὐσέβεια 1Ti 4:8; *swers* ἔντιμος Lk 7:2; *hvoftuli* καύχημα 1Co 5:6; *gudafaurhts* εὐλαβής Lk 2:25; *kelikn* πύργος Mk 12:1, Lk 14:28; *hrisjan* → *unhriseis* (as *unriureis*); ἀπόρθητον: *ungabrukana* «unbroken», or *ungabruki* «unbreakable» (нерушимая) as *unfraqumi* above; *urreis* ἔγειρε Mt 9:5; τρόπαια (победы): *sigis+*mark* < **marka* «sign, mark»; *dalap*: Mt 7:25; *hailiþa* < **hailiþō* (as *mildiþa*; *gahailida* θεραπείας Lk 9:11); *mammon*: or *leika* (χρωτός «skin → flesh», slav. тела). *O*: ō Ro 11:33; παν-ύμνω: ὕμνος *hazeins* (Co 3:16); δέξωνται *andnimaina* Lk 16:5; προσφορὰν [καὶ θυσίαν] *hunsl* [jah sauþ] Eph 5:2; ῥῦσαι *lausei* Mt 6:13; *aggwipái*: συμφορὰς in sense «misfortune» (напасть), *aggwipþa* is more «affliction» (for θλίψις 1Th 3:3); *uslunei*: λύτρον *lun* Mk 10:45, *usluneins* (Skeireins 1:2) → **uslunjan* (as *aflageins* < *aflagjan*); κολάσεως [μύκι]: *balweinái* (Mt 25:46; or **kwistiz* > *qists*, fem. *i*-stem; or *qisteins* ὄλεθρος «destruction»).